

La adquisición de vocabulario de una segunda lengua a través del análisis morfológico

María Candelaria Luque Colombres; Noelia Battellino Valenti

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, Argentina.

profeluquec@gmail.com; noeliabattellino@gmail.com

Abstract

This investigation is part of a larger project that aims to study the enrichment of the English lexicon by means of morphological derivation. In the present investigation, we analyze the processes that allow the formation of derivational denominal nouns, i.e., those whose internal structure includes a base noun and a derivational suffix. Our corpus is made up of 20 news articles about ecology written in English and published in prestigious online newspapers in 2013. We have followed the lines proposed by Biber et al. (1999) regarding the morphological structure of nouns and we have adopted the terminology used in *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009), as we have found it very useful to translate the concepts described in English. In order to carry out the analysis, the selected words were classified according to the affixes they contained. Then, the most frequent affixes were identified and we made some speculations as regards the semantic value of them. Our results show that there are a number of affixes which are more productive as they more frequently help in the formation of new nouns. A morphological analysis helps a foreign language student not only to understand the meaning of those words, but also to produce new words adding suffixes to nouns they already know. In this context, this study may contribute to improving strategies in the processes of teaching and learning new vocabulary.

Keywords: denominal nouns - affixes - ecology

Resumen

El presente trabajo forma parte de un proyecto más amplio abocado al estudio del enriquecimiento del léxico inglés a través de la derivación morfológica. En esta investigación estudiamos los procesos que posibilitan la formación de sustantivos denominales, es decir, aquéllos cuya estructura incluye un sustantivo base. El corpus consta de 20 artículos periodísticos en inglés escritos en medios reconocidos durante el año 2013 y que versan sobre la temática ambiental. Seguimos los lineamientos teóricos propuestos por Biber et al. (1999) respecto a la derivación morfológica de sustantivos y adoptamos la terminología utilizada en el *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009), ya que resulta de gran utilidad para traducir los conceptos descriptos en inglés. Para realizar el análisis, se clasificaron las palabras a partir de los afijos que las componen. Luego, se detectaron los afijos más utilizados y se especuló sobre el valor semántico de los mismos. Los resultados muestran que determinados afijos son más productivos ya que pueden colaborar en la construcción de nuevos sustantivos. El análisis morfológico ayuda al estudiante de una lengua extranjera tanto a comprender el significado de dichos vocablos, como también a producir nuevos sustantivos anexando afijos a palabras ya conocidas. En este contexto, el presente trabajo puede contribuir a perfeccionar las estrategias utilizadas en los procesos de enseñanza y de aprendizaje de vocabulario.

Palabras clave: sustantivos denominales - afijos - ecología

1. INTRODUCCIÓN

Los escenarios actuales en el contexto ecológico conllevan a la creación de nuevas palabras necesarias para poder denominar nuevas realidades. Los hablantes de una lengua hacen un uso creativo de diversos procesos de formación de palabras para cubrir esa carencia. El presente trabajo se enmarca en un proyecto de investigación que pertenece a la Facultad de Lenguas avalado y subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECyT). Dicho proyecto tiene como objetivo analizar el enriquecimiento del léxico inglés en el ámbito de la ecología a través de la derivación nominal. Para esta investigación en particular, nos proponemos estudiar los procesos que se llevan a cabo para la formación de derivados nominales. Para realizar nuestro trabajo utilizamos un corpus de 20 artículos periodísticos en soporte digital pertenecientes a reconocidos diarios de habla inglesa fechados en 2013. Dichos artículos están relacionados con el ámbito ecológico, contexto que nos interesa abordar ya que creemos que los fenómenos ambientales, muchos de los cuales cada año cobran más fuerza, requieren la imperiosa necesidad de crear nuevas palabras para poder denominarlos.

2. MARCO TEÓRICO

Este trabajo se enmarca en la morfología léxica, que estudia la formación de palabras y las pautas que permiten construir las o derivarlas de otras. Según autores como Biber et al.(1999)[1], las palabras en general, y los sustantivos en particular, se pueden clasificar en dos grandes grupos de acuerdo a su estructura interna. Podemos identificar sustantivos simples, que son conformados por un morfema, y sustantivos de estructura compleja, dentro de los cuales podemos distinguir a sustantivos formados por flexión, por derivación y por composición.

El proceso de flexión involucra a una base léxica y un sufijo que generalmente muestra relaciones y funciones sintácticas de una misma palabra. Siguiendo el *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* [2], las palabras flexionadas - o voces flexionadas - “constituyen variantes de una misma unidad léxica” (2009: 7). En inglés, los sustantivos, por ejemplo, pueden llevar sufijos para formar el plural (car, cars) o para formar el genitivo (Ann, Ann’s). Estas variaciones de las palabras implican cambios de contenido de naturaleza gramatical con consecuencias en las relaciones sin-tácticas, pero no constituyen una nueva palabra o unidad léxica. El conjunto de variantes forma el paradigma flexivo de la palabra. En la presente investigación no profundizaremos sobre la morfología flexiva de las palabras ya que no constituye un mecanismo para formar nuevas palabras sino más bien variantes de ellas.

El proceso de derivación involucra a una base léxica, a la que también llamaremos raíz, y a afijos (sufijos y prefijos mayoritariamente) que se anexan a dicha base léxica para formar una nueva palabra. La base léxica contiene de manera más precisa y concreta el significado de la palabra mientras que los afijos aportan un contenido de corte gramatical. Los sufijos, aquéllos afijos que se presentan después de la base, posibilitan la formación de diferentes tipos de palabras tales como adjetivos, sustantivos, adverbios y verbos sin necesariamente modificar la carga semántica de la palabra, dada por la raíz. A modo de ejemplo, podemos mencionar el sustantivo ‘development’

formado por la raíz ‘develop’ y el sufijo ‘ment’, y el adjetivo ‘environmental’ formado por la raíz ‘environment’ y el sufijo ‘al’. Como este trabajo se focaliza en sustantivos derivados, presentaremos la clasificación que presentan tanto Biber et al. (1999) como el *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009) para los sustantivos derivados. Ellos concuerdan en que los sustantivos derivados - o derivados nominales- se pueden clasificar de acuerdo a la base léxica. Se pueden distinguir sustantivos denominales, deverbales y deadjetivales. Tal como sus nombres lo indican, dichos sustantivos contienen como base un sustantivo, un verbo y un adjetivo respectivamente.

Ya se han hecho algunos estudios sobre la formación de nuevas palabras. Cannon (1989) estudia la formación de nuevas palabras a través de los acrónimos y las abreviaturas. Estudios sobre innovación léxica en internet (Zhang, 2013), en idiomas como el Iatmul (Jendraschek, 2008) [3] o en revistas femeninas (Estornell Pons, M. 2012) [4] reflejan el continuo interés por el cambio lingüístico a través de la formación de nuevas palabras. Katic (2013) [5] presenta las opciones para formar nuevas palabras en el campo de las energías renovables. Si bien en este trabajo se presentan distintos mecanismos para la creación de nuevas palabras, no se trabaja sobre un corpus determinado, lo que no garantiza el uso real de los vocablos en el lenguaje no especializado. Creemos que el hecho de que nuestra investigación se base en los sustantivos presentes en artículos periodísticos del año 2013 garantiza que las palabras encontradas y sus respectivos sufijos sean de uso corriente en la lengua.

El trabajo está dividido en diferentes secciones. Para comenzar, en la sección Metodología describiremos la manera en la que trabajamos a fin de realizar el análisis en cuestión. Luego, presentaremos el marco teórico para ofrecer una base conceptual a nuestro trabajo. En la sección Resultados y Discusión presentaremos los resultados más relevantes como así también algunos resultados inesperados. Por último, en la sección Conclusión daremos cierre al trabajo y mencionaremos algunas posibles líneas de trabajos futuros.

3. METODOLOGÍA

De acuerdo con nuestros objetivos antes mencionados, para el presente trabajo trabajamos con 20 artículos periodísticos que versan sobre la temática ambiental y que están fechados en 2013. Para realizar el estudio propuesto, debimos hacer una sistematización de la información. Para ello, analizamos los sustantivos en los 20 artículos. Luego de definir el artículo, seleccionamos las instancias encontradas que presentaban en su morfología un proceso de derivación, y también consideramos algunos casos interesantes para el enriquecimiento del léxico. Allí pudimos seleccionar los sustantivos relacionados con el ámbito ecológico. Una vez hallados los sustantivos, procedimos a la clasificación de los mismos teniendo en cuenta los procesos que ayudaron a su creación, las bases léxicas de la cual derivan y los diferentes sufijos que los componen. Así analizamos, según la clasificación de Biber et al. (1999), los tipos de sufijos que habíamos hallados y destacamos el significado de los mismos. También tuvimos en cuenta colocaciones o compatibilidades léxicas que, si bien no constituían sustantivos compuestos, se encontraban con frecuencia.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras la lectura de los artículos periodísticos incluidos en el corpus, se pudo identificar una variedad de sustantivos relacionados con el ámbito de la ecología. Entre ellos pudimos observar la existencia de sustantivos simples, sustantivos compuestos y sustantivos derivados. Como bien lo muestra la Figura 1, los sustantivos derivados superan a los sustantivos simples. Los sustantivos compuestos, por su parte, superan ampliamente tanto a los sustantivos simples como los derivados. En este trabajo nos hemos focalizado en los sustantivos derivados, por lo que a continuación nos detendremos en los hallazgos encontrados en los sustantivos formados por derivación. Debido a la cantidad inesperada de sustantivos compuestos, o más bien colocaciones de sustantivos o adjetivos precediendo a un sustantivo (por ejemplo, ‘clean air’ o ‘carbon dioxide’), haremos mención a este grupo después de discutir los resultados encontrados al estudiar los sustantivos derivados.

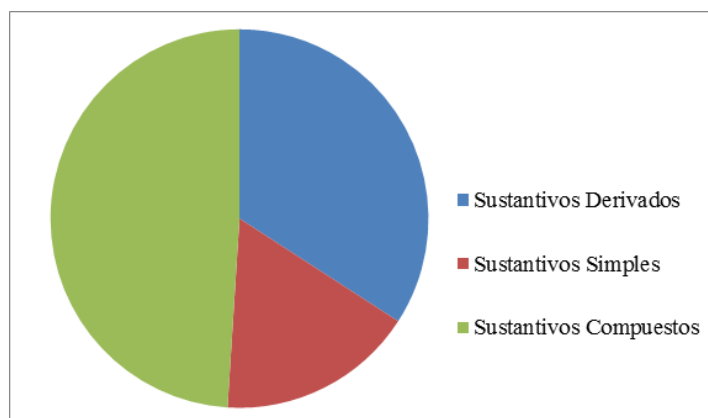


Figura 1: Sustantivos simples, compuestos y derivados

Al analizar los sustantivos derivados, se clasificaron los mismos de acuerdo a la base de la cual se obtienen. En el corpus encontramos que los sustantivos deverbales fueron mucho más numerosos que los sustantivos denominales y deadjetivales. Se identificaron 101 sustantivos derivados, de los cuales 70 eran deverbales, 15 deadjetivales y 16 denominales. La Figura 2 muestra claramente la proporción de los distintos tipos de sustantivos.

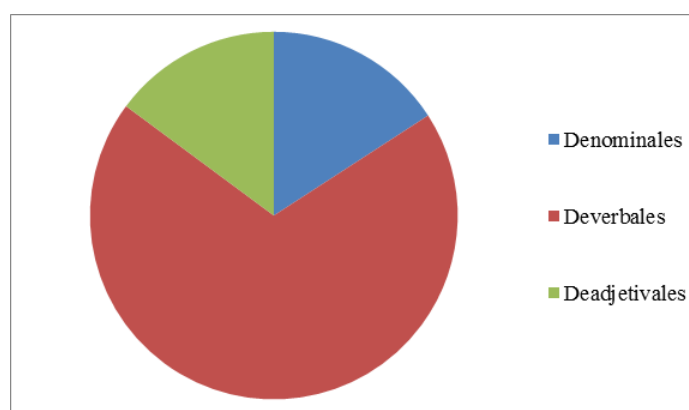


Figura 2: Sustantivos derivados

Una vez identificados los sustantivos deverbales, los clasificamos de acuerdo al sufijo derivativo que permitió la creación de cada sustantivo. De los 70 sustantivos deverbales, 56 terminaban en alguno de los siguientes sufijos: ‘-tion’, ‘-er’, ‘-ment’ y ‘-ing’. En la Figura 3 podemos visualizar el resto de los sufijos encontrados.

Siguiendo a Biber et al (1999), el sufijo ‘-tion’ ayuda a formar palabras que se refieren a la acción o instancia de una actividad dada por el verbo. Así, encontramos palabras como ‘contamination’, ‘conservation’ y ‘devastation’. El nuevo sustantivo terminado en ‘-tion’ se refiere a la acción o el efecto de contaminar, conservar y devastar respectivamente. Curiosamente, todos los sustantivos terminados en ‘-tion’ en el corpus, a excepción de ‘conservation’, tienen connotación negativa o denotan a acciones que son dañinas para el medioambiente. En Biber et al (1999) encontramos que el sufijo ‘-er’ se utiliza para formar sustantivos que se refieren a personas que llevan a cabo la acción denotada por el verbo. Podemos mencionar los sustantivos ‘polluter’, ‘manufacturer’ y ‘supporter’. También este sufijo se refiere a los objetos utilizados para dicha acción. En este grupo encontramos ‘gasifier’ y ‘fertilizer’, por ejemplo. El sufijo ‘-ment’, por su parte, ayuda a formar sustantivos que se refieren a la acción o una instancia del verbo del cual se obtienen. ‘Statement’ y ‘resentment’ ilustran el significado de este sufijo ya que significan declaración (instancia de declarar) o resentimiento (la acción de resentir). En este grupo de sustantivos encontramos también ‘embankment’ y ‘environment’, que no siguieron el patrón o significado proporcionado por Biber et al (1999). Por último, el sufijo ‘-ing’ facilita la nominalización de verbos creando gerundios en inglés, tal como observamos en ‘cooling’, ‘warming’, ‘melting’ y ‘shrinking’. Notablemente, en español estos sustantivos se traducen con el sufijo ‘-miento’: enfriamiento, calentamiento, derretimiento y encogimiento.

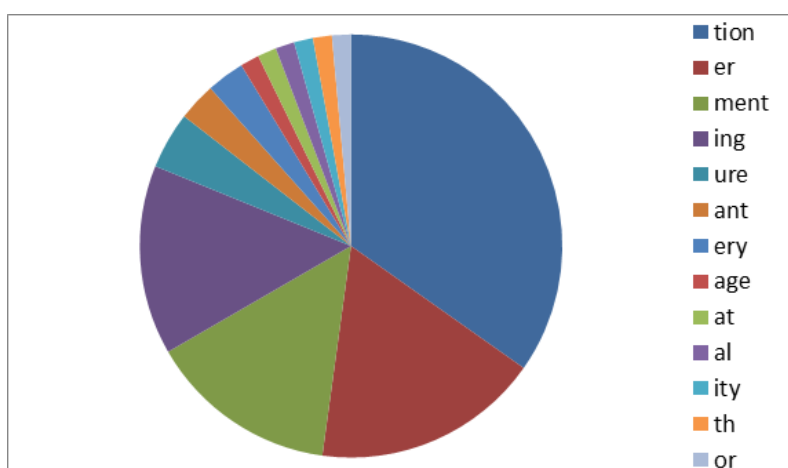


Figura 3: Sustantivos deverbales

Con respecto a los sustantivos de adjetivales, encontramos en nuestro corpus que la mayoría terminaba con el sufijo '-ity'. Sustantivos como 'acidity', 'sustainability' y 'salinity' son una muestra de la productividad de este sufijo. Este sufijo se utiliza para formar sustantivos que indican el estado o la cualidad de ser lo que el adjetivo indica. Vemos entonces como acidez, sustentabilidad (o sostenibilidad) y salinidad indican la cualidad de ácido, sustentable (o sostenible) y salino. Es importante mencionar que, según Biber et al (1999), el sufijo '-ist' se incorpora a otro sustantivo para indicar una persona relacionada con el mismo, como veremos en los sustantivos denominales. Sin embargo, en los artículos analizados, encontramos sustantivos como 'environmentalist' y 'activist', que se obtienen del adjetivo 'environmental' y 'active' respectivamente. La Figura 4 muestra el resto de los sufijos y la proporción de la productividad de cada uno de ellos.

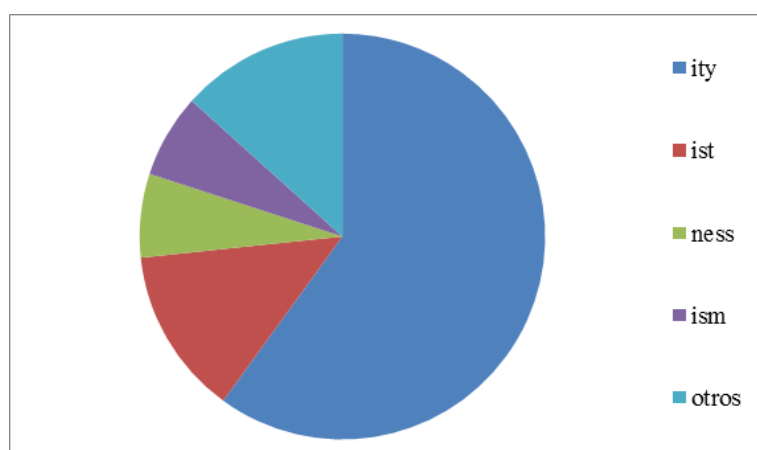


Figura 4: Sustantivos de adjetivales

Por último analizamos los sustantivos denominales que se encontraron. El sufijo más productivo para la formación de estos sustantivos en nuestro corpus fue '-ist', que se anexa a otro sustantivo para formar un nuevo sustantivo que se refiere a una persona relacionada con el sustantivo base. Tal es el caso, por ejemplo, de los sustantivos 'technologist', 'scientist', 'climatologists' y 'economist'. En todos los casos, el sustantivo base es una ciencia o disciplina. El sufijo '-er', por su parte, forma sustantivos que se refieren a personas que o bien se relacionan con el sustantivo base como es el

caso de ‘campaigner’, o que viven en el lugar indicado por el sustantivo base, como por ejemplo ‘farmer’. para terminar, pudimos observar que el sufijo ‘-ing’ también se combina con sustantivos, como lo muestra la palabra ‘lighting’. En este caso, el sufijo se refiere al material utilizado para producir lo que el sustantivo base expresa.

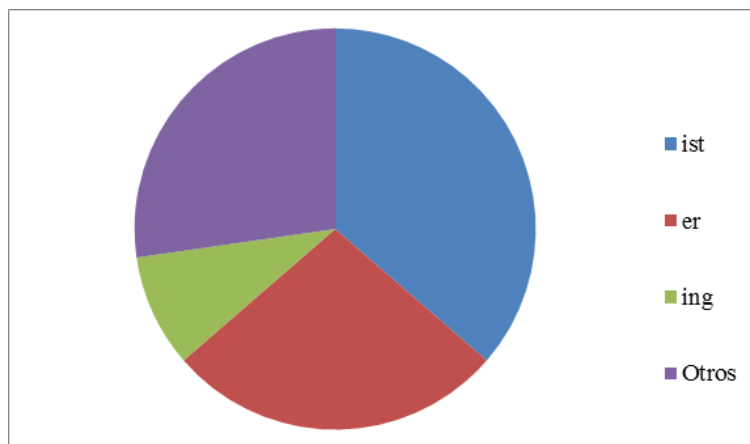


Figura 5: Sustantivos denominales

Además, y como resultado de ampliar el léxico ya existente, dichos artículos periodísticos hacen uso de un sinnúmero de sustantivos compuestos que se han creado, en gran medida, para denominar nuevas inquietudes y situaciones del campo ambientalista. Es interesante describir también, algunos hallazgos inesperados que hemos encontrado durante nuestro trabajo. Además de la clasificación que realizamos al comienzo de nuestra investigación donde agrupamos sustantivos denominales, deadjetivales y deverbales, también clasificamos a otro grupo formado por combinaciones de palabras, lo que en inglés se denominan “collocations”, que aparecieron en el texto con gran frecuencia. Estas estructuras compuestas aparecieron en gran cantidad en los textos trabajados, lo cual refleja no sólo las nuevas realidades ambientales que necesitan denominación sino también el uso de palabras base ya existentes que se combinan con otras para poder ampliar el campo léxico ecológico. Es entonces que la preocupación sobre la temática ambiental se ve reflejada en la lengua y en la creación de palabras o frases relacionadas con dicha área. A modo de ejemplo, podemos mencionar el caso de colocaciones o expresiones fijas formadas por un sustantivo base y otro sustantivo como es el caso de *carbon credits*, *carbon dioxide*, *carbon emissions*, *carbon pollution*. Podemos ver en estos ejemplos la conciencia que existe sobre la temática ecológica en relación con el carbono, lo que, a nivel morfológico, implica la utilización de colocaciones y la formación de expresiones con la base *carbon*. En lo que al clima respecta, encontramos colocaciones tales como *climate change*, *climate impact*, *climate science*. En lo que refiere a la energía y a su importancia, aparecieron palabras como *energy adviser*, *energy production* y *energy savings* que se utilizan con gran frecuencia para hacer referencia a ese recurso que tanto se necesita y que poco preservamos. Otros casos interesantes que hemos encontrado fueron aquellas estructuras frecuentes en las cuales un adjetivo se anexaba a diferentes sustantivos para formar colocaciones. Aquí también podemos ver cómo la preocupación por el cambio climático se ve reflejado en las estructuras utilizadas. Con respecto a lo ambiental, se encontraron casos como *environmental activist*, *environmental*

awareness, environmental debate, environmental goal. De manera similar encontramos la palabra *global* en expresiones como *global temperatures, global warming, global emissions* que revela una inquietud acerca de los efectos del calentamiento global, de la emisión de gases y de la contaminación ambiental. Otro caso interesante es el de *green* que aparece recurrentemente en nuestro corpus y que sin duda refleja la actitud en lo que concierne a la ecología y a la política “verde”. Así, encontramos expresiones que reflejan dicha preocupación, como *green energy, green issue, green groups, green jobs*. Otro ejemplo es el del adjetivo *renewable* que aparece combinado en estructuras como *renewable energy, renewable mandates*.

5. CONCLUSIONES

Las lenguas se encuentran en estado de cambio permanente para satisfacer las necesidades de sus hablantes. En el ámbito ecológico, los cambios ambientales han provocado el enriquecimiento del inglés a través de diferentes procesos de formación de palabras. Como señalan Biber et al (1999) al igual que otros autores, la composición y la derivación morfológica son los procesos utilizados con mayor frecuencia en la construcción de neologismos. En lo que respecta a la derivación, podemos remarcar que dicho proceso, que consiste en añadir morfemas a la raíz de palabras que pueden modificar su categoría gramatical y su significado, es de gran productividad en el idioma inglés. Como hemos podido analizar en los ejemplos citados, la temática ecológica es un tema inquietante que preocupa a los hablantes y que, a medida que el ámbito de la ecología se expanda y presente nuevos fenómenos y realidades, existirá la imperiosa necesidad de crear nuevas palabras para poder denominarlos. Es por eso que, como se expuso anteriormente, hemos encontrado numerosos casos de sustantivos formados por derivación, sustantivos compuestos y expresiones o colocaciones todas referidas al contexto ecológico. Consideramos que nuestros hallazgos podrían contribuir a la enseñanza de la lengua inglesa como L2 y a la enseñanza de estrategias de comprensión lectora de inglés para propósitos específicos, dado que reconocer los procesos morfológicos que subyacen a las incorporaciones léxicas facilitaría la comprensión de la lengua extranjera al igual que ayudaría a los alumnos a poder distinguir diferentes categorías gramaticales que sean útiles en el proceso de aprendizaje.

Referencias

- [1] Biber, D. et al. *Grammar of Spoken and Written English*. Edimburgh: Pearson Education Limited. 1999
- [2] Real Academia Española, Asociación de Academias Americanas - *Nueva Gramática de la Lengua Española*. España: Espasa Libros SLU. 2009
- [3] Jendraschek, G. *Lexical Innovation in Iatmul*. Public Lecture at the University of Queensland. Brisbane, on Tuesday 30th, September 2008.
- [4] Estornel Pons, M. “Novedades léxicas en revistas femeninas: Procedimientos de formación y valor semántico pragmático de las unidades” *Normas. Revistas de Estudios Lingüísticos Hispánicos* Nro 2 págs. 77-108. Valencia: Universidad de Valencia. 2012

[5] Katic, M. New Words and Word Formation Processes in Renewable Energy Sources Vocabulary Field. Sixth PSU-UNS International Conference on Engineering and Technology. Paper N° T.7-2.11, pp. 1-4. 2013